

CONTENTS

Acknowledgments 9

Introduction 11

Chapter One: Translation: The Relevance of Theory 23

 What is translation theory trying to explain? 23

 What is translation? 23

 Choosing the 'Right' Theory 26

 A Brief History 27

 The 'Cultural Turn' 29

 Translators and Their Texts 31

 Theory and Practice 33

Chapter Two: Translation as Communication 37

 What do we do when we translate? 37

 The Changing Notions of Translation 38

 The Third Language 41

 The Third Language and the Lack of Communication 43

 Translating the Language and Translating the Meaning 50

Chapter Three: Translation and the Socio-Cultural Context 51

 Language in Daily Encounters 53

 Consequences of Careless Translation 58

 Different Cultural Norms 67

Chapter Four: Polish-English Translation in Everyday Life 70

 The Tourist Trade 71

 Culture and the Arts 76

 Academia and Science 81

 Catering 87

Chapter Five: The World of Commerce and Business	93
ESP Courses Versus Translation	95
ESP in Business and Commerce	96
Standardized and 'Free' Translation	97
Precision in Translation	100
Expressive and Operative Texts	103
Information and Promotion	104
Translation in Advertising	107
Mixing Styles	112
Chapter Six: The Role of Translator	115
The Role of Linguist	115
The Role of Artist	125
The Role of Intermediary	131
The Role of Rewriter	135
Chapter Seven: Reasons for Mistranslation	145
Grammatical Misunderstandings	146
Lexical Misunderstandings	150
The Understanding of Metaphor	157
The Use of Synonyms	162
The Use of Dictionaries	164
The Notion of Untranslatability	166
Chapter Eight: Tricks of the Trade	169
The Process of Choice	169
Accuracy and Ambiguity in Translation	174
Translation and Ritual	179
Translation and Perfection	184
A Successful Translation	188
Suggested Reading	191
Subject Index	192